

**No. 36672**

---

**Estonia  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Croatia on cultural cooperation. Tallinn, 2 June 1999**

**Entry into force:** *provisionally on 2 June 1999 by signature and definitively on 31 August 2000 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Croatian, English and Estonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 21 June 2000*

---

**Estonie  
et  
Croatie**

**Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Croatie. Tallinn, 2 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 2 juin 1999 par signature et définitivement le 31 août 2000 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *croate, anglais et estonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 21 juin 2000*

[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

**UGOVOR  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE ESTONIJE  
I  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
O KULTURNOJ SURADNJI**

Vlada Republike Estonije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke):

- u želji za jačanjem i razvijanjem prijateljskih odnosa dviju zemalja i njihovih naroda;
- u uvjerenju da će kultuma razmjena i suradnja doprinijeti boljem uzajamnom upoznavanju i razumijevanju građana obiju zemalja;
- odlučne da u praksi primijene načela Helsinškog završnog akta (1975.) i Pariške povelje o Novoj Europi (1990.);

ugovorile su sljedeće:

**Članak 1.**

Ugovorne stranke će podupirati suradnju na svim područjima kulture i umjetnosti, upoznavajući javnost svojih zemalja s kulturnom baštinom i suvremenim dostignućima u kulturi druge stranke.

S tim ciljem stranke će poticati različite oblike suradnje u području književnosti, glazbe, likovnih i kazališno-scenskih umjetnosti, suradnju u području knjižarske i izdavačke djelatnosti, te suradnju u području filma i drugih audiovizualnih medija.

Ugovorne stranke poticat će suradnju na području zaštite i očuvanja kulturne baštine.

**Članak 2.**

Ugovorne stranke poticat će izravne kontakte i razmjenu između kulturnih ustanova, udruga i pojedinaca.

Ugovorne stranke poticat će suradnju između knjižnica, arhiva, muzeja i umjetničkih galerija, te drugih kulturnih ustanova i stručnih udruga.

**Članak 3.**

Ugovorne stranke će razmijenjivati informacije o kulturnom životu u svojim zemljama, kao i o međunarodnim događajima organiziranim u objema zemljama te će poticati sudjelovanje druge ugovorne stranke na tim događajima.

Članak 4.

Ugovorne stranke će štiti autorska i srodna prava u području kulture i umjetnosti sukladno zakonima i propisima koji su na snazi u njihovim zemljama.

Članak 5.

Ugovorne stranke poticat će i ostvarivati suradnju u okviru međunarodnih međuvladinih organizacija, osobito u okviru europskih integracije.

Članak 6.

Ugovorne stranke će poduprijeti suradnju na području zaštite kulture baštine kako bi spriječile ilegalni uvoz ili izvoz predmeta kulture baštine u skladu sa zakonima i propisima koji su na snazi u njihovim zemljama.

Članak 7.

Ugovorne stranke suglasne su da ovaj Ugovor ne isključuje mogućnosti i drugih oblika suradnje koji nisu posebno navedeni u Ugovoru, ali su u skladu s njegovim ciljevima.

Članak 8.

Ovaj Ugovor stupa na snagu po primitku zadnje pisane obavijesti diplomatskim putem da su ispunjeni nacionalnim zakonodavstvima ugovornih stranaka predviđeni uvjeti za njegovo stupanje na snagu, a privremeno se primjenjuje od dana potpisivanja.

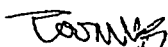
Ovaj Ugovor sklapa se za razdoblje od 5 godina, a nakon toga prešutno se produkuje za naredna petogodišnja razdoblja, te ostaje na snazi sve dok ga jedna od ugovornih stranaka ne otkáže pisano diplomatskim putem. U tom slučaju Ugovor prestaje važiti 6 mjeseci nakon datuma primitka obavijesti o otkazu.

U slučaju otkaza ovog Ugovora, njegove odredbe i dalje će se primjenjivati na svaki program razmjene, dogovor ili projekt, započēt prema ovom Ugovoru, a koji je još uvijek u tijeku, do njihova dovršenja.

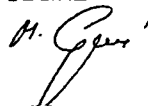
Sastavljeno u \_\_\_\_\_ 02. \_\_\_\_\_ dana 06. 1999 \_\_\_\_\_ u dva izvornika na estonskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju spora oko tumačenja mjerodavan će biti engleski tekst.

ZA VLADU  
REPUBLIKE ESTONIJE



ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA  
ON CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that cultural exchanges and co-operation will contribute to a better mutual knowledge and understanding between the citizens of the two countries;

Resolved to implement the principles of the Helsinki Final Act (1975) and the Paris Charter for a New Europe (1990);

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall support co-operation in all the fields of culture and arts, getting the public of their respective countries acquainted with cultural heritage and contemporary cultural achievements of the other Party.

To this end the Parties shall encourage various forms of co-operation in the fields of literature, music, visual and performing arts, as well as in booktrade and publishing, film and other audio- visual media.

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of protection and preservation of cultural heritage.

*Article 2*

The Contracting Parties shall encourage direct contacts and exchanges between their respective cultural institutions, associations and individuals.

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their libraries, archives, museums and art galleries, as well as between other respective cultural institutions and professional associations.

*Article 3*

The Contracting Parties shall exchange information on cultural life in their countries as well as on international events organised in both countries and will encourage participation of the other Contracting Party in these events.

*Article 4*

The Contracting Parties shall protect copyright and neighbouring rights in the field of culture and art in accordance with laws and regulations valid in the respective countries.

*Article 5*

The Contracting Parties shall encourage and implement co-operation within international intergovernmental organisations, especially in the area of European integration process.

*Article 6*

The Contracting Parties shall support co-operation in the field of heritage protection, to prevent illegal import or export of items of cultural heritage in accordance with the laws and regulations valid in their countries.

*Article 7*

The Contracting Parties have agreed that this Agreement shall not exclude the possibilities of other forms of co-operation, which are not specified in it, but are in conformity with its objectives.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on the day of receipt through diplomatic channels of the last written notification of one Contracting Party to the other that all the conditions for its entering into force have been met as required by national legislation. This Agreement shall be applied temporarily from the day of its signature.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall be automatically renewed for successive periods of five years unless denounced in writing by either Contracting Party through diplomatic channels. In such a case the denunciation of the Agreement shall become effective upon expiry of six months from the date on which either Contracting Party has received the notice of denunciation.

In case of denunciation of this Agreement any programme of exchange, arrangement or project initiated under this Agreement and still in progress shall be implemented until completion thereof.

Done in 02 this day of 06.1999 in two originals, each in Estonian, Croatian and English languages, each of three texts being equally authentic. In case of any dispute on the interpretation of the text the English version shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES

For the Government of the Republic of Croatia:

MATE GRANIC

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE**

**JA**

**HORVAATIA VABARIIGI VALITSUSE**

**KULTUURIKOOSTÖÖKOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Horvaatia Vabariigi valitsus (edaspidi viidatud kui "lepingupoole");

- soovides tugevdada ja arendada kahe riigi ja nende rahvaste vahelisi sõbralikke suhteid;

- olles veendunud, et kultuurivahetus ja -koostöö edendab kahe riigi kodanike omavahelist paremat vastastikust tundmist ja üksteisemõistmist;

- otsustanud järgida Helsingi lõppakti (1975) ja Pariisi uue Euroopa harta (1990) põhimõtteid;

on kokku leppinud järgnevas:

**ARTIKKEL 1**

Lepingupoole toetavad koostööd kõigil kultuuri- ja kunstialadel, tutvustades oma riigi avalikkusele teise lepingupoole kultuuripärandit ja kaasaegseid kultuurisaavutusi.

Sel eesmärgil soodustavad lepingupoole mitmesuguseid koostöövorme kirjanduse, muusika, visuaalkunstide ja näitekunsti alal, samuti raamatukaubanduses ja kirjastustegevuses ning filmi- ja muu audiovisuaalse meedia vallas.

Lepingupoole töhustavad kultuuripärandi kaitse ja säilitamise alast koostööd.

## ARTIKKEL 2

Lepingupoolel ergutavad oma asjaomaste kultuuriasutuste, ühingute ja üksikisikute omavahelisi otsekontakte ja vahetusi.

Lepingupoolel tõhustavad koostööd oma raamatukogude, arhiivide, muuseumide ja kunstigaleriide ning muude asjaomaste kultuuriasutuste ja kutsealaste ühenduste vahel.

## ARTIKKEL 3

Lepingupoolel vahetavad teavet kummagi riigi kultuurielu ja nendes riikides korraldatavate rahvusvaheliste ürituste kohta ning soodustavad teise lepingupoole osalemist nendes üritustes.

## ARTIKKEL 4

Järgides riikides kehtivaid seadusi ja teisi õigusakte kaitsevad lepingupoolel autoriõigust ja sellega kaasnevat õigusi kultuuri ja kunsti alal.

## ARTIKKEL 5

Lepingupoolel ergutavad ja teevad koostööd rahvusvahelistes valitsustevahelistes organisatsioonides, eelkõige Euroopaga integreerumise alal.

## ARTIKKEL 6

Lepingupoolel toetavad kultuuripärandi kaitse alast koostööd, et järgides oma riikides kehtivaid seadusi ja teisi õigusakte ära hoida kultuuripärandisse kuuluvate varade ebaseaduslikku importi või eksporti.



#### ARTIKKEL 7

Lepingupooled leppisid kokku, et käesolev kokkulepe ei välista muid, siin täpsustamata koostöövormide võimalusi, kui need on kokkuleppe eesmärkidega kooskõlas.

#### ARTIKKEL 8

Käesolev kokkulepe jõustub päeval, mil üks lepingupool on diplomaatiliste kanalite kaudu saanud teiselt lepingupolelt viimasena kirjaliku teate kõikide kokkuleppe jõustumiseks nõutavate siseriiklike tingimuste täitmisest. Käesolevat kokkulepet rakendatakse selle allakirjutamise päevast alates ajutiselt.

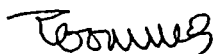
Käesolev kokkulepe kehtib viis aastat. Seejärel pikeneb kokkuleppe kehtivus automaatselt järgnevate viieaastaste perioodide kaupa, välja arvatud juhul, kui üks lepingupooltest kokkuleppe diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikul teel lõpetab. Sellisel juhul lõpeb kokkuleppe kehtivus kuue kuu möödudes kuupäevast, mil üks lepingupool sai kokkuleppe lõpetamise teate.

Käesoleva kokkuleppe lõpetamise korral tuleb mis tahes selle kokkuleppe alusel alustatud vahetusprogramm, korraldus või projekt lõpule viia.

Koostatud ..... 02. 06. 1999 ..... kahe originaaleksemplaris eesti, horvaadi ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Teksti tõlgendamislahknevuste korral prevaleerib ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Horvaatia Vabariigi valitsuse nimel



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés " les Parties contractantes " ) ;

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples ;

Convaincus que les échanges et la coopération culturels permettent aux citoyens des deux pays de mieux se connaître et se comprendre ;

Décidés à mettre en oeuvre les principes de l'Acte final d'Helsinki (de 1975) et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe (de 1990) ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans tous les domaines de la culture et des arts, en faisant connaître à la population de leurs pays respectifs le patrimoine culturel et les réalisations culturelles contemporaines de l'autre Partie ;

A cette fin, les Parties encouragent diverses formes de coopération dans les domaines de la littérature, de la musique, des arts plastiques et des arts du spectacle, ainsi que dans le domaine du commerce des livres et de l'édition, du cinéma et autre média audio-visuels.

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la protection et de la préservation du patrimoine culturel.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent les contacts directs et les échanges entre leurs institutions, associations et personnes respectives du secteur culturel.

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs bibliothèques, leurs services des archives, leurs musées et leurs galeries d'art, ainsi qu'entre d'autres institutions culturelles et associations professionnelles respectives.

*Article 3*

Les Parties contractantes échangent des informations sur la vie culturelle dans leurs pays respectifs ainsi que sur les manifestations internationales organisées dans les deux pays et encouragent la participation de l'autre Partie contractante à ces manifestations.

*Article 4*

Les Parties contractantes protègent les droits d'auteur et les droits voisins dans le domaine de la culture et de l'art, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article 5*

Les Parties contractantes encouragent et mettent en oeuvre une coopération au sein des organisations internationales intergouvernementales, notamment dans le domaine du processus d'intégration européenne.

*Article 6*

Les Parties contractantes soutiennent la coopération dans le domaine de la protection du patrimoine, afin d'empêcher l'importation ou l'exportation illégale du patrimoine culturel, dans des conditions conformes aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article 7*

Les Parties contractantes sont convenues que le présent Accord n'exclue pas les possibilités d'autres formes de coopération qui n'y sont pas stipulées mais sont cependant conformes à ses objectifs.

*Article 8*

Le présent Accord entre en vigueur le jour de la réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification écrite de l'une des Parties contractantes à l'autre que toutes les conditions propres à son entrée en vigueur exigées par la législation nationale ont été remplies. Le présent Accord s'applique provisoirement à compter de la date de sa signature.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes par la voie diplomatique. Dans un tel cas, la dénonciation de l'Accord sera effective à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura reçu la notification de dénonciation.

En cas de dénonciation du présent Accord, tout programme d'échange, arrangement ou projet lancé en conséquence du présent Accord en cours alors sera mis en oeuvre jusqu'à son aboutissement.

Fait le 2 juin 1999 en deux exemplaires originaux, chacun en langues estonienne, croate et anglaise, chacun des trois textes faisant également foi. En cas de différend concernant l'interprétation du texte, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TOOMAS HENDRIK ILVES

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

MATE GRANIC